

Tuomas Kostainen

English → Finnish

Technical Translator

ATA-certified from English into Finnish

128-A Laurel Pl., San Rafael, CA 94901, USA

Phone: +1 (415) 258-8247

E-mail: tuomas@jps.net

URL: <http://www.finntranslations.com>

SERVICES PROVIDED: English to Finnish translations, Finnish editing and proofreading, Finnish translation evaluation, and SDL Trados/MultiTerm training and consulting.

AREAS OF EXPERTISE: Life Sciences (incl. Medicine), Chemistry and Toxicology, Technical documents and manuals, Bicycles, Computers (software and hardware), Food and Agriculture, Environmental Sciences.

EDUCATION

1988 Master of Science (Agricultural Zoology; supporting subjects Horticultural Sciences and Plant Pathology), University of Helsinki, Finland.

1994 Ph.D. (Entomology, Biological Control), University of California, Berkeley, USA.

TRANSLATION RELATED WORK EXPERIENCE

1995 - present Freelance translations/proofreading for hundreds of translation companies and direct clients in North America, Europe and Asia.

Translations include: user's guides and instructions for medical equipment and devices, computers and software, motor vehicles, bicycles, tools, industrial machinery, and home and restaurant appliances; computer programs; web sites; chemical/hazardous material databases, REACH documents, MSDS forms; summaries of product characteristics (SmPCs) for medicines; medical reports, questionnaires and studies, and IVRS prompts and site materials.

MEMBERSHIPS IN PROFESSIONAL ORGANIZATIONS

American Translators Association (ATA)

- ATA Certification exam grader, English-Finnish, 1997 - present
- ATA Certification Language Chair, English-Finnish, 1999 - 2005
- ATA Nominating Committee Chair, 2007 - 2011

Northern California Translators Association (NCTA)

- President, 2005 - 2011

Finnish Translators and Interpreters Association (SKTL)

PUBLICATIONS

Current list includes over 20 scientific or translation-related publications in English and popular science or general articles in Finnish (see www.finntranslations.com).

COMPUTER RESOURCES

Software: MS Windows 7/10, MS Office 2007, Adobe Acrobat Xi Professional, SDL Trados Studio 2019.